Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dniu, w którym JAHWE wyrwał Dawida z dłoni wszystkich jego wrogów – i z ręki Saula – wygłosił on dla JAHWE słowa tej pieśni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dniu, w którym JAHWE wyrwał Dawida z ręki wszystkich jego wrogów, a w tym z ręki Saula, skierował on do JAHWE słowa tej pieśni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wypowiedział JAHWE słowa tej pieśni w dniu, gdy JAHWE go wybawił z rąk wszystkich jego wrogów i z ręki Saula; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił Dawid Panu słowa tej pieśni w on dzień, gdy go wybawił Pan z rąk wszystkich nieprzyjaciół jego i z ręki Saulowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dawid zaś mówił JAHWE słowa tej pieśni w on dzień, gdy go wybawił JAHWE z ręki wszytkich nieprzyjaciół jego i z ręki Saulowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid wygłosił na cześć Pana słowa pieśni. Było to wtedy, gdy Pan wyzwolił go z ręki wszystkich wrogów i z ręki Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Pan wyrwał Dawida z ręki wszystkich jego nieprzyjaciół i z ręki Saula, przemówił on przed Panem słowami następującej pieśni: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid przemówił do JAHWE słowami tej pieśni w dniu, w którym JAHWE wyrwał go z ręki wszystkich jego wrogów i z ręki Saula. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zwrócił się do JAHWE słowami tej pieśni, kiedy JAHWE wybawił go z mocy wszystkich jego wrogów, a zwłaszcza z mocy Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid wypowiedział do Jahwe słowa tego hymnu w dniu, w którym wybawił go Jahwe z rąk wszystkich jego wrogów i z rąk Saula. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І виголосив Давид Господеві слова цієї пісні в дні, коли Господь спас його з руки всіх його врогів і з руки Саула, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid wypowiedział WIEKUISTEMU słowa tej pieśni, gdy WIEKUISTY wybawił go z mocy wszystkich jego wrogów, a w szczególności z ręki Saula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid zaczął wypowiadać do JAHWE słowa tej pieśni w dniu, gdy JAHWE wyzwolił go z dłoni wszystkich jego nieprzyjaciół oraz z dłoni Saula; |

1. 1) Ps 18 [↑](#footnote-ref-2)